

سه نامه و یک قصه

و چند داستان دیگر

اویاسیو کیروگا، کاترین منسفیلد، آگوست استریندبرگ و دیگران

ترجمه نیما م. اشرفی

سرشناسه: مهدی زاده اشرفی، نیما، ۱۳۶۴ - گردآورنده، مترجم

عنوان و نام پدیدآور: سه نامه و یک قصه؛ و چند داستان دیگر/

نویسندگان: اوراسیو کیروگا... [و دیگران]؛

گردآورنده و مترجم: نیما م. اشرفی.

مشخصات نشر: تهران: چترنگ، ۱۳۹۴.

مشخصات ظاهری: ۱۴۶ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۵۸۵۸-۳-۰

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: نویسندگان: اوراسیو کیروگا، کاترین منسیلدا، آگوست استریندبرگ، ...

یادداشت: کتاب حاضر گردآوری و ترجمه داستان هایی از منابع مختلف است.

موضوع: داستان های کوتاه - مجموعه ها

شناسه افزوده: کیروگا، اوراسیو، ۱۹۳۷ - ۱۸۷۸ م.

شناسه افزوده: Quiroga, Horacio

رده بندی کنگره: ۹۱۳۹۴ س ۸۷۵ م/ PZ۱

رده بندی دیویی: ۸۰۸/۸۳۱

شماره کتابشناسی ملی: ۳۹۶۳۲۶۳



چترنگ

سه نامه و یک قصه و چند داستان دیگر • اوراسیو کیروگا، کاترین منسیلدا، آگوست استریندبرگ و دیگران • ترجمه نیما م. اشرفی • ویراستار: ساسان فضلی • نمونه خوانی: گروه ویرایش نشر چترنگ • مدیر هنری: یوریک کریم مسیحی • نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۵ • ۱۰۰۰ نسخه • لیتوگرافی: باران • چاپ و صحافی: پژمان • کلیه حقوق برای نشر چترنگ محفوظ است. • نشر چترنگ: تهران، خیابان نصرت غربی، پلاک ۵۸، طبقه دوم، واحد چهار، صندوق پستی: ۱۴۱۸۸۴۳۳۵۵ • تلفن: ۶۶۱۲۶۸۰۵ • شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۵۸۵۸-۳-۰ • www.chatrangpub.com

فهرست

۹	یادداشت مترجم
۱۱	مقدمه
۱۳	بیدپای / عاقبت باور بی پایه
۱۷	الیور گلداسمیت / سرباز معلول
۲۵	ریکاردو پالما / چگونه ابلیس پانچوی خود را گم کرد
۳۱	آگوست استریندبرگ / تلاشی در جهت اصلاح
۳۷	آمبروس بیرس / کشتی غرق شده ذهن
۴۵	کاترین منسفیلد / آلمان های گوشت خوار
۵۳	آلفونس دوده / بازی بیلیارد
۶۱	ارسکین کالدول / دختر
۶۹	جیمز هانلی / پروانه
۷۵	آنجلیکا گیز / آزمون
۸۳	السه زانتنیف / بابابزرگ چطور مایه دار شد
۸۹	برندن جیل / حقیقت و عواقبش
۹۷	دوروتی پارکر / سطح زندگی
۱۰۷	اوراسیو کیروگا / سه نامه و یک قصه

- ای. بی. وایت / فرصت خوش گذرانی ۱۱۵
- فرانک اوکانر / اعتراف اول ۱۲۳
- فیلیپ کی. دیک / روگ ۱۳۵
- دیوید فاستر والاس / همه چی سبزه ۱۴۳

www.ketab.ir



یادداشت مترجم

داستان‌های این کتاب عمدتاً از کتاب «مترین داستان‌های کوتاه جهان» انتخاب شده‌اند. در انتخاب این داستان‌ها سعی شده بازه زمانی طولانی مدتی از حدود سیصد سال پیش از میلاد مسیح تا دهه هشتاد میلادی، در نظر گرفته شود. علاوه بر این، سعی شده داستان‌هایی دست‌چین شوند که درون‌مایه آن‌ها جهان‌شمول و به‌ویژه در بافت کنونی جامعه کشورمان دلالت‌مند باشد. اغلب داستان‌های منتخب، رئالیستی هستند به‌جز دو داستان آخر که با در نظر گرفتن درون‌مایه‌شان می‌توان آن‌ها را در زمره داستان‌های پست‌مدرن دانست.

امید است دوستداران داستان‌های کوتاه از خواندن این کتاب که هفتادمین سالگرد انتشار آن است، لذت ببرند.

نیما م. اشرفی

شهریور ۱۳۹۴

مقدمه

نویسنده داستان کوتاه مانند ماهیگیر است که به دنبال ماهی قزل‌آلای چابک است. برای به قلاب انداختن شکارش باید تاز باد و آماده، در کمین باشد. قزل‌آلا البته همان خواننده یا مخاطب است؛ یعنی کسی که باید فریبش داد، وسوسه‌اش کرد و به قلاب گیرش انداخت. اولین گزینه در جعبه‌ابزار نویسنده عنوان داستان است که باید طوری باشد که اشتهای خواننده را برانگیزد؛ در غیر این صورت، خواننده مانند ماهی‌های پیر و فرتوت، طعمه را کنار می‌زند و به راهش ادامه می‌دهد. اما نویسنده، برخلاف ماهیگیر، کارش صرفاً به جلب نظر خواننده ختم نمی‌شود. او باید خواننده را در مشتش نگه دارد و او را سرگرم کند. از آنجا که نویسنده درباره افراد، مکان‌ها و ریدادهایی می‌نویسد که اغلب ناکام، نامطبوع و تلخ هستند، کار او به مراتب دشوارتر است.

با تمام این اوصاف، داستان کوتاه فرم ادبی پرمایه‌ای است. هیچ فکری یا احساسی انسانی، هیچ موضوعی (هرچقدر آشنا یا ناآشنا و عجیب) و هیچ موجودی از حیطه آن خارج نیست. نویسنده با کمک استعدادش، درست به قلب معضلات زندگی بشر می‌زند؛ زیرا چشمی دارد که بی‌محابا و عمیق می‌بیند و دستی دارد که دلالتمند و زیبا تصویر می‌کند. حتی زمانی که خواننده چشم‌درچشم جنگ، خصومت، انحراف یا پستی است، از دریچه دید نویسنده می‌نگرد و مفتون تصویری از زندگی می‌شود که او می‌سازد و از تجربه زندگی و هنری که نویسنده جزئی از آن بوده، توشه برمی‌چیند.

ارائه تعریف دقیق از داستان کوتاه به دلیل غنا و تنوع آن میسر نیست. تا آنجا که برخی منتقدان به طعنه داستان کوتاه را صرفاً داستانی می دانند که کوتاه است. با این حال خطوط کلی آن مشخص است. رمان چشم اندازی از جامعه و انسان های گوناگون و بی شمار ساکن آن را برای ما به نمایش درمی آورد؛ اما داستان کوتاه خود را به چند شخصیت (معمولاً حداکثر سه شخصیت) محدود می کند. رمان عموماً در دوره های زمانی طولانی رخ می دهد و به رویدادهای متعددی از زندگی شخصیت ها می پردازد، به طوری که نشو و نمو تغییر شخصیت ها نیز به تفصیل و با جزئیات برای ما نمایش داده می شود؛ در حالی که می توان گفت انسان کوتاه نوری آبی بر چشم انداز قلب انسان، یا روزنه ای است در دیوار شخصیت رویداد که از طریق آن می شود به سرعت نقطه عطفی را در زندگی انسان برای لحظه ای مشاهده کرد. به هر حال آن میزان که خواننده با آنچه می بیند و می شنود، بخندد یا گریه کند، احساس وحشت، ضعف یا آرامش یا تنگ دلی کند، به میزانی که او همدل شود و درک کند، به همان اندازه نویسنده موفق، خواننده بهره مند شده است.

راجر بی. گودمن